

29211

APOSTILLE
(CONVENTION DE LA HAYE DU 5 OCTOBRE 1961)

ԱՊՈՍՏԻԼ
(1961 թ. ՀՈՎՏԵՍՏՐԻԻ 5-Ի ՀԱՍՏԱՅԻ ԿՈՆՎԵՆՏԻԱ)

1. Հայասանի Հանրապետություն

Սույն դատական փաստաթուղթը

2. Մտնադրված է *Վե. Ս. Գրիգորյանի կողմից*

(ազգանուն)

3. Որն աշխատում է որպես *Գեներալ Կլեբարյան*

(դաստիարակ)

Նախարարական գրասենյակի ղեկավար

4. Հաստատված է նույն *Նախարար* կնիքով:

Վավերացված է

5. Երևան քաղաքում 6. 2006 թ. *Ապրիլի 16* ին:

(ամսաթիվը բնիքով)

7. Հայասանի Հանրապետության արարարության նախարարության

Նախարարական գրասենյակի կողմից

(անձի դաստիարակը կազմակերպում)

8. Գրանցամատյանի հերթական համարը *9293*

9. Կնիքի տեղը

10. Մտնադրված է *Նախարար*



Handwritten signatures and scribbles at the top of the page.

И з в е с т и я

35

Его Высочество Императору

Министру Иностранных Дел Сергею Дмитриевичу Сазонову

По полученному телеграфному сообщению, когда ввиду...
нами происходить рьяно беззащитных обезоруженных армян в...
днѣ, Зейтунѣ и окрестностях. Прозвани стожки...
наскія, грабежи, убійства ⁽¹¹¹⁾ и т. д. Ввиду...
армянскаго населенія точки Навоюк и т. д. Императорское Высочество
Высочество Императору на отказать казнь и т. д. Императорское
ствѣ и зашитѣ всему народу въ этихъ кризисныхъ условияхъ, а также
заключенныхъ отъ ИМПЕРАТОРСКАГО Императорскаго Высочества и т. д.
христианъ. Гроченный ходъ делъ и т. д. Императорское Высочество
телеграфно негражданамъ державамъ, Императору Государства
Королю Италіи съ просьбой о зашитѣ армянскаго народа и т. д.
такая прору, этихъ заботъ и т. д. Императорское Высочество
Посланъ въ парламентъ Государства и т. д. Императорское Высочество
и гуманности на армянскаго народа и т. д. Императорское Высочество
армяне и беззащитныя въ Турціи и т. д.



Handwritten signatures and scribbles at the bottom of the page.



/Unclear inscription in Armenian/

PETROGRAD

To His Excellency

The Minister of Foreign Affairs Sergey Dmitrievich Sazonov

In accordance with the telegraph notice received, certified by other sources, a massacre of defenseless unarmed Armenians of Erzerum, Derzhan, Zeytun and environs is taking place. Bloody conflicts of Bitlis, Van, Mush; violence, robbery, murders of Odzin, Cilicia. Economical devastation of the whole Armenian population. My congregation is anxious; I earnestly request Your Excellency to not refuse the further humane patronage and protect my people in this critical moment, to save by all means dependent on the IMPERIAL government the innocently dying Christians. Being depressed by news freezing my soul at the same time I appeal to Powers with neutral telegraph, to the President of the United States of America and to the King of Italy with request to protect the peaceful population being massacred. I respectfully ask, in case you find it possible, to deign to commend Your Ambassadors in the said states for the sake of Christianity and Humanity to exert influence upon the governments of the latter with view of stopping the Armenians massacre and disorders in Turkish Armenia.

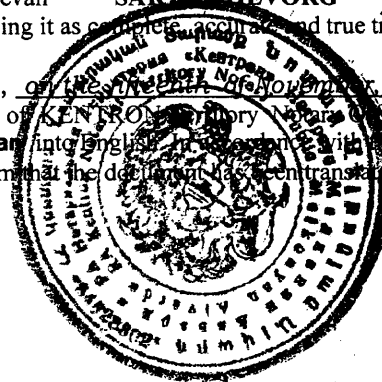
7 April, 1915
S. Edzhmiatsin

National Archives of Armenia
Fond 57
List 5
File 26
Archives Seal



Translated from **Russian** into English by the Notary Translator of KENTRON Territory Notary Office of Yerevan **SARYAN GEVORG** /TRAN 22609614, Entrepreneur's Certificate 01A 020535/ certifying it as complete, accurate and true translation of the text.

Today, on two thousand and six, I, Melkonyan H the Notary Public of KENTRON Territory Notary Office of RA, certify the authenticity of the translator's signature from **Russian** into English in accordance with the Article 68 of the Law "About the Notary of the Republic of Armenia" I confirm that the document has been translated by the translator trusted by me, but not the facts in the document.



Registration No 45853
Exacted State duty and service payment in accordance with the Laws "About Notary of the RA" & "About State Duty of the RA"

Notary Public:

5, BUCKINGHAM GATE,
S.W.

10th August, 1918.

You are very welcome to translate my pamphlet into Armenian and publish it in Tiflis. I enclose a few lines such as you desire which may possibly serve by way of introduction.

Meantime the news from Armenia is terrible. The

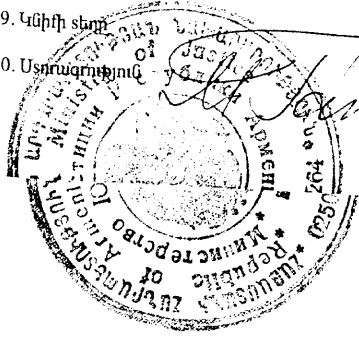
exterminate the whole
as though they were
by the Germans. I
publishing the facts there
the American Government to
the Turkish Government.
s, correspondents in
upon this subject and
information you have obtained
happened and the ex-
from their homes in
ern Arabia and Mesopotamia.
Shah Nubar Pasha in Constantinople
thought of what the
the same time



29207

APOSTILLE
(CONVENTION DE LA HAYE DU 5 OCTOBRE 1961)
ԱՊՈՍՏԻԼ
(1961 թ. ՀՈԿՏԵՄԲԵՐԻ 5-Ի ՀԱՊԱՎԱՅԻ ԿՈՆՎԵՆՏԻԱ)

1. Հայաստանի Հանրապետություն
- Մույն դրանում փաստաթուղթը
2. Մտնուցված է *Վր. Մ. Գ. Գրեյնիցի Կոմիտեի*
3. Որն աշխատում է որդես *Է. Ք. Կարամյան (ազգայնագետ)*
- Գրքերի և Գրքերի Կենտրոն* (դպրոցում)
4. Հաստատված է նույն *Կարամյան* կնիքով:
- Վավերացված է
5. Երևան քաղաքում 6. 200 թ. *Քեյ Կոմիտեի 16* ին:
- (ամսաթիվը թվերով)
7. Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարության *Գրքերի և Գրքերի Կենտրոն*
- (ամսի դրանում և արգելադրումը) *Վր. Մ. Գրեյնիցի*
8. Գրանցամատյանի հերթական համարը *9289*
9. Կնիքի տեսք
10. Մտնուցությունը *Վր. Մ. Գրեյնիցի*

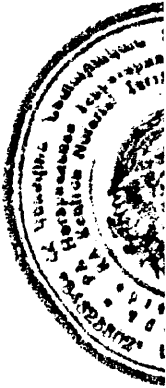


3, BUCKINGHAM GATE,
S.W.

10th August, 1918.

You are very welcome to translate my pamphlet into Armenian and publish it in Tiflis. I enclose a few lines such as you desire which may possibly serve by way of introduction.

Meantime the news from Armenia is terrible. The Turks, apparently, are trying to exterminate the whole Armenian people and it would seem as though they were backed up and possibly encouraged by the Germans. I hope your people in America are publishing the facts there and are endeavouring to induce the American Government to address strong remonstrances to the Turkish Government. If you have, as I suppose you have, correspondents in America you might write to them upon this subject and supply them with all the information you have obtained regarding the massacres that have happened and the expulsion of innocent inhabitants from their homes in Asia Minor and western and northern Arabia and Mesopotamia. I received the other day from Boghos Nubar Pasha a letter containing the short account of what he says have been doing and doubting that...



2.

3. BUCKINGHAM GATE,
S.W.

is at the disposal of the Armenians in Paris, perhaps of
the Armenians here and possibly also of the Armenians in
the United States. It should be published there and steps
taken to rouse the conscience and feelings of the American
people, so as to do whatever can be done to
induce the Turks to desert from these hideous
cruelties.

Yours truly

Byce



3. Buckingham Gate
S.W.
10th August, 1915

You are very welcome to translate my pamphlet into Armenian and publish it in Tiflis. I enclose a few lines such as you desire which may possible serve by way of introduction.

Meantime the news from Armenia is terrible. The Turks, apparently, are trying to exterminate the whole Armenian people and it would seem as though they were backed up and possibly encouraged by the Germans. I hope your people in America are publishing the facts there and are endeavouring to induce the American Government to address strong remonstrances to the Turkish Government. If you have, as I suppose you have, correspondents in America you might write to them upon this subject and supply them with all the information you have obtained regarding the massacres that have happened and the expulsion of innocent inhabitants from their homes to the drive-away into Asia Minor and western and northern Arabia and Mesopotamia. I received the other day from Boghos Nubar Pasha in Paris a letter containing the short account of what the Turks have been doing and doubtless this and other information is at the disposal of the Armenians in Paris, perhaps of the Armenians here and possibly also of the Armenians in the United States. It should be published there and steps taken to rouse the conscience and feelings of the American people, *[unclear handwriting]*.

/signature/

National Archives of Armenia
Fond 412
List 1
File 989
Archives Seal

2 pages
Signature of A. Virabyan

Translated from **Armenian** into English by the Notary Translator of KENTRON Territory Notary Office of Yerevan **SARYAN GEVORG** /TRAN 22609614, Entrepreneur's Certificate 01A 020535/ certifying it as complete, accurate and true translation of the text.

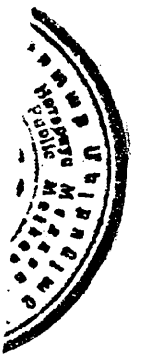
Today, ~~on the fifteenth of November, two thousand and six,~~ 1. Melkoyan the Notary Public of KENTRON Territory Notary Office of RA, certify the authenticity of the translator's signature from **Armenian** into English in accordance with the Article 68 of the Law "About the Notary of the Republic of Armenia" I confirm that the document has been translated by the translator trusted by me, but not the facts in the document.



Registration No 45851
Exacted State duty and service payment in accordance with the Laws "About Notary of the RA" & "About State Duty of the RA"

Notary Public:

[Handwritten signature]



TRADUCCIÓN PÚBLICA

29207.

[Apostilla en idioma extranjero].

[Sello del Ministerio de Justicia de la República de Armenia].

Buckingham Gate.

S.W.

10 de agosto de 1915.

Lo invito a traducir al armenio mi folleto y publicarlo en Tiflis. Adjunto algunas líneas que pueden servir de introducción.

Mientras tanto las noticias que llegan desde Armenia son terribles. Los Turcos, aparentemente, están tratando de exterminar a todo el pueblo Armenio y parecería que fueron apoyados y alentados por los Alemanes. Espero que su gente en América esté publicando los hechos y que estén procurando persuadir al Gobierno Americano para que expida firmes protestas hacia el Gobierno Turco. Si tiene, como supongo que tiene, corresponsales en América puede escribirles sobre este tema y proveerles toda la información que ha obtenido acerca de las masacres que ocurrieron y de la expulsión de habitantes inocentes de sus hogares alejándolos hacia Asia Menor, Arabia oriental y occidental así como hacia la Mesopotamia. Hace poco recibí una carta de Boghos Nubar Pasha, de París, con un breve informe de lo que los Turcos estaban haciendo. Sin duda, ésta y toda otra información, se encuentra a disposición de los Armenios en París, tal vez de los Armenios de aquí y posiblemente también de los Armenios en los Estados Unidos. Debería publicarse allí y deberían tomarse las medidas tendientes a despertar la conciencia y los sentimientos de los Estadounidenses, /manuscrito ilegible/.

/Firma/.

[Sello ilegible].

Traducción del armenio.

3. Buckingham Gate.

S.W.

10 de agosto de 1915.

Es bienvenido a traducir al armenio mi folleto y publicarlo en Tiflis. Adjunto algunas líneas que pueden servir de introducción.

Mientras tanto las noticias que llegan desde Armenia son terribles. Los Turcos, aparentemente, están tratando de exterminar a todo el pueblo Armenio y parecería que fueron apoyados y alentados por los Alemanes. Espero que su gente en América esté publicando los hechos y que

Vertical stamp on the left margin: "M. S. N. S. Armenia" and "BO. 100" with a circular emblem.

estén procurando persuadir al Gobierno Americano para que expida firmes protestas hacia el Gobierno Turco. Si tiene, como supongo que tiene, corresponsales en América puede escribirles sobre este tema y proveerles toda la información que ha obtenido acerca de las masacres que ocurrieron y de la expulsión de habitantes inocentes de sus hogares alejándolos hacia Asia Menor, Arabia oriental y occidental así como hacia la Mesopotamia. Hace poco recibí una carta de Boghos Nubar Pasha, de París, con un breve informe de lo que los Turcos estaban haciendo. Sin duda, ésta y toda otra información, se encuentra a disposición de los Armenios en París, tal vez de los Armenios de aquí y posiblemente también de los Armenios en los Estados Unidos. Debería publicarse allí y deberían tomarse las medidas tendientes a despertar la conciencia y los sentimientos de los Estadounidenses, /manuscrito ilegible/.

/Firma/.

[Sello ilegible].

Archivos Nacionales de Armenia.

Tomo: 412

Lista 1.

Archivo 989.

Sello del Archivo.

2 páginas.

Firma de A. Virabyan

Es traducción del **armenio** al inglés realizada por el Traductor Público de la Oficina Notarial del Territorio de KENTRON en Ereván, SARYAN GEVORG / TRAD. 22609614, Certificado Habilitante 01A 020535, quien certifica que el presente documento es una traducción completa, precisa y fiel del texto.

A los *quince días del mes de noviembre de dos mil seis*, quien suscribe [ilegible], Escribano Público de la Oficina Notarial del Territorio de KENTRON en la República de Armenia, certifica la autenticidad de la firma del traductor de **armenio** a inglés. De conformidad con el artículo 68 de la Ley Notarial de la República de Armenia, quien suscribe da fe de que el documento ha sido traducido por el traductor de su conocimiento, no así de los hechos en él contenidos.

Registro número: 45851.

Impuesto Fiscal y honorarios obligatorios de conformidad con las Leyes Notariales y Fiscales de la República de Armenia.

La traducción que he realizado es correcta y fiel. -----

SELLO. -----

La presente traducción pública ha sido realizada por el Traductor Público Yulia Dumanyan.
[Firma]. -----

Leyenda que certifica la autenticidad de la firma del traductor. -----

A los 15 días del mes de noviembre de 2006, quien suscribe, **A.P. Melkonyan**, Escribano Público del Territorio Notarial de KENTRON, Ereván, certifica la autenticidad de la firma del traductor del presente texto traducido del **armenio** al **inglés**, **Yulia Dumanyan**. De conformidad con el artículo 68 de la Ley Notarial de la República de Armenia, quien suscribe, da fe de que el documento ha sido traducido por el traductor de su conocimiento, no así de los hechos en él contenidos. -----

Registro número: 45883. -----

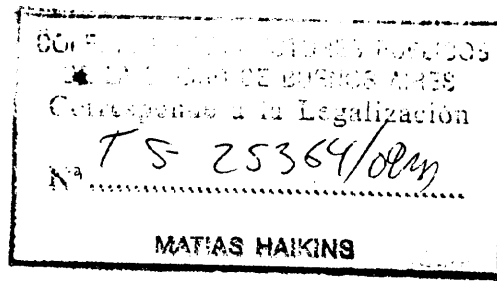
Impuesto Fiscal y honorarios obligatorios de conformidad con las Leyes Notariales y Fiscales de la República de Armenia. -----

Escribano Público. [En blanco]. -----

[Sello ilegible]. -----

Es traducción al español de las partes pertinentes del documento adjunto redactado en inglés.

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 18 de agosto de 2009. -----



Sandra Toutlian
Traductora Pública-Idioma Inglés
Mat. Tº XVIII Fº. 300 Cap. Fed.
Inscrip. C.T.P.C.B.A. Nro. 6933



**COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS
DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES**

REPÚBLICA ARGENTINA
LEY 20.305

LEGALIZACIÓN

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES,
en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10, inc. d) de la Ley 20.305, certifica únicamente que la
firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta, concuerdan con los correspondientes

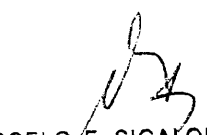
al/la Traductor/a Público/a **TOUTLIAN, SANDRA CARINA**

que obran en los registros de esta Institución en el Folio _____ del Tomo _____

en el Idioma: **INGLES** **300** **18**

Legalización Número: **25364 / 2009 / T5**

Buenos Aires, **24/08/2009**


MARCELO F. SIGALOFF
Gerente de Legalizaciones
Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

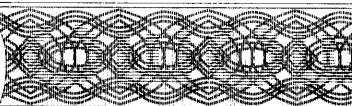
ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE
TIMBRADO EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Av. Corrientes 1834 - C1045AAN - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - 4373 - 7173 y líneas rotativas

Control Interno: **1268341**



CERTIFICACION DE REPRODUCCIONES
LEY 404



T 009988202

Buenos Aires, 4 de Marzo de 2010

En mi carácter de escribano a cargo del Registro N° 930.

CERTIFICO que la reproducción anexa, extendida en 8 (ocho)

foja/s, que sello y firmo, es COPIA FIEL de su original, que tengo a la vista, doy fe.

